

SOBRE LAS VARIANTES VOCÁLICAS Y CONSONÁNTICAS  
EN JUAN DE MENA, PÉREZ DE GUZMÁN Y FRAY LUIS DE LEÓN

MARÍA LOURDES GARCÍA-MACHO

UNED

*Preámbulo*

En este trabajo voy a realizar un análisis comparativo entre *Generaciones y semblanzas*, de Fernán Pérez de Guzmán<sup>1</sup>, *La Yliada en romance*, de Juan de Mena<sup>2</sup> y *De la vida, muerte, virtudes y milagros de la santa madre Teresa de Jesús*, de Fray Luis de León<sup>3</sup>. Estos escritos pertenecen a siglos distintos, ya que los dos primeros autores son del siglo xv, mientras que Fray Luis es del xvi. Si me he animado a llevar a cabo este trabajo es porque sus obras son relativamente próximas, y en concreto las ediciones utilizadas corresponden al siglo xvi; pero, además, me gustaría que pudiéramos ver con más claridad si entre estos dos períodos se produce un cambio y si las oscilaciones son las mismas o disminuyen.

Las ediciones que he tenido en cuenta para estudiar el vocalismo y el consonantismo de Juan de Mena y de Fernán Pérez de Guzmán corresponden al siglo xvi, de modo que las vacilaciones que presentan no sabemos si son debidas a los propios autores o si por el contrario hay que atribuir las a sus impresores; en cambio, la edición que he utilizado para Fray Luis es la que ha transcrito el manuscrito redactado por el propio Fray Luis de León, por lo que las grafías escogidas son suyas.

---

<sup>1</sup> Fernán Pérez de Guzmán, transcripción del manuscrito escorialense.

<sup>2</sup> Juan de Mena, 1519.

<sup>3</sup> Fray Luis de León, 1591.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la materia de que trata el poeta cordobés en su obra no tiene nada que ver frente a los otros dos, lo que hace que no sea razonable trazar una comparación sobre su léxico, de ahí que haya preferido estudiar algunos problemas que afectan al vocalismo y al consonantismo, en concreto, me detendré en las variantes gráfico-fonéticas que cada obra presenta. Debido a estas divergencias de contenido se comprenderá que en muchas ocasiones los ejemplos sean diferentes y no siempre coincidan entre ellos. *La Yliada en romance* es una traducción sobre un resumen latino de la *Iliada*, mientras que *Generaciones y semblanzas* muestra una colección de retratos o biografías breves y *De la vida, muerte, virtudes y milagros de la santa madre Teresa de Jesús* se trata también de una biografía. Otra diferencia entre estas obras es la extensión de cada una, ya que la de Fray Luis es muy breve, trece hojas en cuarto mayor, en cambio, las otras dos son bastante más extensas, lo que va a dar lugar a que el número de variantes sea mucho más elevado en éstas que en la más pequeña.

A pesar de que ya son varios los trabajos que he dedicado a esta cuestión, pienso que hay que tener mucho cuidado y no se debe ofrecer una solución hasta que se haya analizado de forma exhaustiva y seria la lengua de los escritores de los siglos xv y xvi. Por lo tanto, me gustaría que estas páginas contribuyan a dar un paso más sobre un tema tan importante para los estudiosos de la Historia de la Lengua Española.

Como veremos a continuación, por los datos que ofrezco, sería sensato esperar que escritores muy cultos, como es el caso de Juan de Mena, presentaran menos oscilaciones gráfico-fonéticas, ya que si ellos fueron unos estilistas de su propia lengua y se preocuparon de ella, escogiendo unos vocablos muy precisos, desechando otros e introduciendo otros nuevos, sería también razonable confiar que ellos hubieran cuidado no sólo la elección de un léxico especial, sino también su forma, decidiéndose por una variante determinada. Sin embargo, las conclusiones parciales nos muestran que los lingüistas permanecemos en una constante provisionalidad, pues si los anteriores razonamientos no son descabellados nos encontramos que después de analizar las variantes vocálicas y consonánticas de estas obras sus resultados no son los que cabría esperar.

#### *Vacilaciones gráfico-fonéticas en La Yliada, Generaciones y Vida*<sup>4</sup>

##### 1. *Vocalismo:*

1.1. En Juan de Mena en la *Yliada* figuran las siguientes fluctuaciones normales para su época:

<sup>4</sup> De ahora en adelante las obras serán citadas como acabo de señalar: *Yliada*, *Generaciones* y *Vida*.

Varias de estas formas son debidas al influjo de la yod: i / e: *deprimiendo* / *deprenir*, *escribió* / *escrevir*, *recibiose* / *recebir*; u / o: *cubriendo*, *cubrió* / *cobrir*, *subiose* / *sobir*, *sufrió* / *sofrir*; otras no se deben a este condicionamiento, como: i / e: *deprime* / *deprenir*, *escribe* / *escrevir*, *recibe* / *recebir*, *divino* / *devino*, *misimos* / *mesmo*, *mirmidones* / *mermidones*, *Virgilio* / *Vergilio*; e / i: *enemigo* / *enimigos*, *questión* / *quistión*, *seguía* / *siguía*, *sentir* / *sintian*, *virgen* / *virgines*, *Alexandre* / *Alixandre*, *Frigeo* / *Frigio*; o / u: *moribundo* / *muribundo*, *moniciones* / *municiones*, *torpemente* / *turpemente*; o / e: *violento* / *violente*, o bien se trata de fenómenos fonéticos especiales, etc.: e / o: *feroce* / *foroce*, e / a: *escondió* / *ascondía*, *Telamón* / *Talamón*; a / e: *manjares* / *menjares*; o / a: *ocupado* / *acupado*; u / i: *fraudulencias* / *fraudilencias*, e incluso: i / y: *iracundo* / *yracundos*. En cuanto a las variantes sin *a* frente a los términos incrementados con una *a* el panorama nos ofrece títubeos: *cerca* / *acerca*, *junta* / *ayuntar*, *tales* / *atales*, *tantos* / *atantos*.

1.2. En Fernán Pérez de Guzmán en *Generaciones* se encuentran las siguientes oscilaciones:

Alguna variante se produce por la influencia de la yod: i / e: *servieron* / *seruiendo*, *seruíó*; en otros casos la yod no supone ningún condicionamiento: i / e: *asimismo* / *asimesmo*, *discreto* / *descreto*, *informados* / *enformado*, *ingenio* / *engenio*, *intención* / *entención*, *entención*, *mismo* / *mesmo*, *rigorosa* / *regurosa*, *virtud* / *vertud*, *virtuosamente* / *vertuosamente*, *virtuosos* / *uertuosos*; e / i: *consentían* / *consintirán*, *corrigir*, *dezir* / *diçir*, *dizir*, *discreción* / *discrición*, *espirençia*, *espirençias* / *ispirençia*, *mejor* / *mijor*, *negligencia* / *nigligençia*, *negligente* / *nigligente*, *perseguido* / *persiguido*, *regido* / *rigido*, *regidor* / *rigidor*, *regimiento* / *rigimiento*, *resurrección* / *resurición*, *seguir* / *siguir*, *segund* / *sigund*, *servía*; u / o: *humilldat* / *homilldat*, *lugares* / *logares*, *Portugal* / *Portogal*, *reguroso* / *rigorosa*, *sufrir* / *sofrir*; o / u: *disoluto* / *disulutas*, *Portugal* / *Purtugal*; o / e: *muchos* / *muches*; o bien hallamos fenómenos fonéticos especiales, etc.: e / a: *piedad* / *piadad*; a / e: *esperanza* / *espereza*, *sería* / *serié*; e / ie: *conuertido* / *conviertían*; ie / e: *conciencia* / *conçencia*, *espirençias* / *espirençia*; i / ie: *fidelidad* / *fideliedad*; e / ø: *espiritual* / *spiritual*; e incluso i / y: *así* / *ansy*, *atribuida* / *atribuydos*, *deleitabile* / *deleytables*, *deleita* / *deleytaua*, *días* / *dias*, *ir* / *yua*, *juicio* / *juyzio*, *mudamiento* / *mudamyentos*, *oír* / *oyr*, *reina* / *reyna*, *reinó* / *reynó*, *reino* / *reyno*, *seis* / *seys*, *siempre* / *syempre*, *treinta* / *treynta*, *veinte* / *veynte*; y / i: *Ruy* / *Rui*.

1.3. En Fray Luis de León en la *Vida* aparecen las siguientes formas:

Fluctuaciones en las que no interviene ninguna yod: i / e: *adevinava*, *misma* / *mesma*; e / i, y: *discirnar*, *embiando* / *ymbiase*, *ymbió*, *húmido*, *lición*; o / e: *menesterio*; o bien comprobamos fenómenos fonéticos especiales: a / e: *monesterio*, *perrochia*, ie / e: *aparencia*, e / ø: *espíritu* / *spiritu*, *espirituales* / *spiri-*

tuales; e incluso: i / y: *ayre, caydo, cuydado, deleyte, descaymiento, destruyrle, frayle, higas / ygas, huyr, uyr, imposible / ymposible, inclinome / ynclinar, increyble / yncreyble, interior / ynterior, juycio, oydos, rrayces, reyno, seys, yda, yglesia, ygualdad, yllusión, ymagen, ymaginación, ymaginaria, ymajinar, ymán, ymbierno, ymbisible, ympedia, ymperfecciones, ymportancia, ymposibilidades, yncombeniente, yndigna, ynduce, Ynés, ynfinito, ynformándome, yngenio, yngenioso, ynocencia, ynperfecciones, ynquietud, yntolerable, ynumerables. Por lo que se refiere a las formas con *a* frente a la ausencia de esta *a* tenemos: *a / ø*: *aconsejó / conasejado*.*

En cuanto al vocalismo los tres escritores utilizaron muchas formas contrarias a las actuales, y así verificamos que a pesar del tiempo transcurrido en la publicación de cada obra son pocas las diferencias entre ellos. Si tenemos además en cuenta que la obra de Fray Luis es mucho más breve que las otras dos —como ya he señalado—, se comprenderá que en el agustino se encuentren menos variantes y menor número de ejemplos; y tal vez, por este motivo, no hallemos tantas oscilaciones como en Juan de Mena o en Pérez de Guzmán, sin embargo, si analizamos otros escritos de Fray Luis como *Los libros de la Madre Teresa de Jesús*<sup>5</sup>... comprobamos que en este libro figurarán otras variantes distintas<sup>6</sup> de las que aparecen en la obra objeto de estudio, como: *invidiéis, escribir, y bajarse*, frente a *embidia, escribe, escribía, escribió, y abajarse* que aparecen en la *Vida*. En definitiva, los tres presentan formas que no se han convertido en norma y otras que son las que han triunfado.

## 2. Consonantismo:

2.1. En la *Yliada* se hallan bastantes fluctuaciones consonánticas, bien porque éstas son cultas o bien debidas a otro tipo de fenómenos: *b / v*: *barbas / barva, caballos / cavallos, derribar / derrivar, riberas / rivera*; *v / b*: *vivos / bivo, volátiles / bolátiles*; *h / ø*: *has / aver, hinojos / ynojos, hombros / ombros*; *ø / h*: *Elena / Helena, Eleno / Heleno*; *h / f*: *deshaze / desfaze, habla / fabla* (sust.), *hablar / fabla* (verb.), *hallan / fallan, hasta / fasta, hazes / fazes 'tropa', haze / faze, hecho / fecho, herí / ferir, hincada / fincadas, huyr / fuyr*; *f / h*: *fazes / hazes 'rostro'*; *f / ff*: *ofrecer / offrecer, sufrir / soffrir*; *j / g*: *ajenos / agenos*; *c / ç*: *feroce / feroçe*; *z / s*: *vejez / vejés*; *c / q*: *quadrilla, quadrupedal, qual, qualquier, quando, quanto, quarenta, quarentena, quarto, quasi, quatro, quësta, quëstión, quëstionante*; *n / m*: *entramos / entramos*; *m / p*: *Agamenón / Agapenón*; *mb / nb*: *combolviendo / conbolviendo*, *mp / np*: *compañeras / conpañeras*; *mb / m*: *ambos / amos*; *d / bd*: *dudo / dubdan*; *f / nf*: *defenderse / denfendió*; *f / ph*: *Febo / Phebo*; *c / sc*: *acrecentarse / acresciento, aparece / aparesciole, carezcan / carescía, conoció / conosció, conocidas / conosciadas, favorecian / favorescía, nacer / nascer, ofrecer / of*

<sup>5</sup> Edición de Fray Luis de León, 1588.

<sup>6</sup> Pueden verse estas variantes en María Lourdes García-Macho, 1993 y 1990.

*frescen, parece / paresció, resplandecía / resplandescía, resplandeciente / resplandescente; t / ct: aulor / auctor, santo / sancto; ct / t: victoria / vitoria; t / pt: cativo / captivo; ss / ns: assí / ansí; ns / s: mensajero / mesajero; s / ss: atravesando / atravessando; l / ll: boló / bolló, mil / mill; ll / l: llevar / levando; ll / fl: llama / flama.*

2.2. Del mismo modo en *Generaciones* se encuentran muchas oscilaciones consonánticas producidas algunas por ser de carácter culto y otras por distintos motivos: b / u: *saber / sauer, rubio / ruuio*; u / b: *Áluaro / Álbaro, conuertido / conbertido*; v / b: *favor / fabor, vagarosa / bagarosa, vengándose / bengar, viene / biene, verdaderamente / berdaderamente, viçio / biçio, vida / bida, visto / bisto, conversión / conbersión*; v / u: *aprovechó / aprouechar, atrevido / atreuido, aver / auer, Benavente / Benauente, viviendo / biuián, breve / breue, brevemente / breuemente, cavallería / cauallería, conserva / conseruar, convenía / conuenía, conversión / conuersión, conuertían / conuertido, devoción / deuoción, escriuió / escriuió, exçesivo / exçesiuo, favor / fauor, graves / graue, maravilla / marauilla, Navarra / Nauarra, privança / priuança, provincia / prouinçia, salvo / saluo, Segovia / Segouia, serviçio / seruiçio, valer / ualer, vanagloria / uanagloria, vasallo / uasallo, veinte / ueinte, vencido / uençidos, venidos / uenidos, vienen / uienen, uiese / ver, verdad / uerdad, verdadero / uerdadero, verdat / uerdad, vergüeña / uergüeña, vistiasse / uestiasse, vez / uez, viçios / uiçios, viejo / uiejo, villa / uilla, virtud / uirtud, virtuosamente / uirtuosamente, virtuosos / uirtuosos, voluntad / uoluntad; h / ø: heredó / eredó, homill / omill, honor / onor, honrada / onrado, rahez / raez; ø / h: edad / hedad, edifiçios / hedifiçios, error / hervor, ordenada / hordenada, ordenadamente / hordenadamente, ordenança / hordenança, órdenes / hórdenes, ordenó / hordenó; h / f: hizo / fizo, hijo<sup>7</sup> / fijo; f / b: fasta / basta; j / g: ajena / ageno, mujeres / mugeres; g / j: acogedor / acojedor; j / i: consejo / conseio, Jhesú / Ihesú, mejor / meior, ojos / oios, trabajo / trabaio; j / x: rojo / roxo; c / ç: acaecieron / acaecièron, aceptar / açebtar, acerca / açerca, cerca / çerca, cerca-da / çercada, cesen / çesaron, cibdad / çibdad, cient / çient, cierta / çierta, cinco / çinco, cincuenta / çincuenta, cobdicia / cobdiçia, conciencia / conçiencia, quatrocientos / quatroçientos, çiencias / çiençias, diligencia / diligençia, entención / entençiòn, especial / espeçial, especialmente / espeçialmente, generación / generaçión, inocente / inoçente, juicio / iuiçio, justicia / justiçia, malicia / maliçia, mención / mençiòn, mercedes / merçedes, nascimiento / nascimientto, negligencia / nigligençia, obediencia / obidiencia, príncipe / príncipe, reuerencia / reuerençia, tercero / terçero, usurpación / usurpaçión, Valencia / Valençia; c / z: juicio / juyzio, malicia / malizia; ç / z: diçen / dizen, diçir / dezir, dizir, Galicia / Galizia, iuiçio / juyzio; z / ç: fizo / fiço, nobleza / nobleça; z / s: crescan, diez / dies, dizir / disir, Enríquez / Enriques, faze / fase, fizo / fiso, Ferrández / Ferrandes, López / Lopes, razón / ra-*

<sup>7</sup> Este hijo es del editor.

són; ç / s: *discreción / discreción*; c / q: *cual / qual, cuatrocientos / quatrocientos*; z / d: *maestrazgo / maestrado*; d / t: *abtoridad / abtoridat, cibdad / cibdat, hedad / hedat, enfermedad / enfermedat, falsedad / falsedat, uerdad / uerdat, utilidad / utilidat, verdad / verdat*; mb / nb: *ambiçión / ambiçión, combate / combates, costumbres / costumbres, çertidumbre / çertidumbre, embiando / enbió, imbençión / imbençión, nombre / nonbre, ombres / ombres, renombre / renonbre, semblante / semblante*; mp / np: *complazer / conplazer, emperador / enperador, siempre / sienpre, templar / tenplar, temporal / tenporal, tiempo / tienpo*; m / mm: *como / commo*; dm / m: *administraçión / aministraçión*; d / bd: *duda / dubda*; c / sç: *acaecieron / acaesçieron, parecer / paresçer*; ç / sç: *acresçentar / acresçentar, conoçer / conoçido, conoçimiento / conoçimiento, mereçian / meresçen, neçesario / nesçesario, neçesidades / nesçesidad, parece / paresçe*; sç / ç: *descendió / deçidenden*; ct / bt: *acto / abto*; t / ct: *Santiago / Sanctiago*; ct / t: *Benedicto / Benedito, recta / reta*; pt / t: *corrupta / corrutas*; n / nt: *çien / çient*; s / ns: *así / ansí, asimesmo / ansimesmo*; gn / n: *dignidad / dinidad, dignos / dinos*; ni / ñ: *ingenio, ingenio / engño*; ñ / n: *costriniendo / costrinieron*; x / s: *extrema / estremo*; l / ll: *Galizia / Gallizia, mil / mill, salida / sallida, salió / sallió*; r / rr: *Enrique / Enrique*; rr / r: *Carrillos / Carillos, guerras / gueras*; bl / br: *Robles / Robres*; c / ch: *cristianos / christianos*.

2.3. También en la *Vida* se hallan variantes consonánticas bien porque algunas son cultas y otras por diferentes motivos: b / v: *ábil / ávil, concibió / conciviera, bienes / vienes, aprobaron, aprobó, ávito, cavallero, cave 'junto', cevava, entiviarse, escrivir, escrive, escrivió, estorvo, menoscavava, recibía, recibiendo, savía, save, savido, sobervia, tivieza, travavan, ymposivilidades*; v / b: *aprovechado / aprobecava, bestir, beynte, bisible, biudo, boceava, bolar, bolver, botos, buelto, Carabaca, faboreciéndola, faboreciese, faborecidos, herbores, nobiembre, rebolviendo, venida / benido, venía / beniales, biéndose / viese, bienaventurada / bienabenturada, vivía / bivía*; v / u: *aprovechándose / aprouechándose, Ávila / Ávila*; h / ø: *habla / abla, hablar / ablar, hacen / acen, allar, hasta / asta, ávito, hecho / echo, higas / ygas, hollara / ollar, hubiérale / aver, huyr / uyr, oras, orror*; h / g: *agora*; b / g: *agüelos*; f / ff: *aficiones / afficiones, officio, affectión*; j / g: *ageno, majestad / mages-tad, muger, mugeres*; g / j: *jentes, ymajinando, ymajinar*; j / x: *dejar / dexava, dexó, debaxo, exemplo, exercicio, exercitado, exercitar, lexos, perplexidad, perplexa, prolixo, suxeta*; c / ç: *decir / deçir, goçar / goçava*; c / z: *Cepeda / Zepeda*; z / c: *comenzase / comencó, gozava / goçar*; z / ç: *alcançar, aspereça, atemorizar, atemorizándola, comenzase / començase, començado, començava, comencó, confiança, corazón, Daça, descalço, deshicho, dulçor, dulçura, endereçó, escandalizados, esforçó, esfuerçan, esfuerço, esperança, flaqueça, forçaba, forçola, fuerça, goçar, gozava / goçava, haçañas, moças, mudança, plaço, postiço, profetiçando, profetiçó, pureça, raçón, reçar, saçón, saçonada, tardança, tropeçar*; c / q: *contar / quenta, qual, quales, qualquiera, quán, quando, quánto, quanto, quarenta, quatro*; n / m: *enfermedad / emfermedad,*

*emfermo*; nv / mb: *combeniente, combenían, conversación / combersación, convirtió / combirtiéndola, embiando, embidia, ymbisible, ymbierno, yncombeniente*; nv / nb: *conversó / conbersable*; mb / nv: *convatidor*; mp / np: *conpostura, conpungida, ymperfecciones / ynperfecciones*; ø (f) / ph: *Joseph*; c / cc: *pecados / peccados*; cc / c: *contradición, satisfacción*; s / sc: *resuscitar*; t / ct: *fructos, respecto 'respeto', santíssima / sanctíssima, santo / sancto, trato / tracto*; cc / ct: *affección, ymperfecciones, ynperfecciones, perfección, perfectionar, perfectionase*; t / th: *Matheo, thesoro*; pc / pt: *Egiptiaca*; ut / pt: *baptismo, captiva / cautivos*; s / ns: *así / ansí, ansimesmo*; ñ / n: *engaño / engano*; s / ss: *asegurava / asegurándose, así / assí, excesos / eccesso, posible / possible, suceso / successo, dessear, desseo, pasava, pasó / passa*; s / x: *escribió / excribió, Xuárez*; x / s: *escusava, estender, estendería, esteriores, estrañas, estremo*; x / c: *excesos / eccesso*; l / ll: *yllusión, naturales*; r / rr: *enredava / enredándola, enriquecer, honrrar, honrras, honrravan*; c / ch: *charidad, cristiano / christiano*; qu / ch: *perrochia*.

Si comparamos a los tres escritores, en concreto en estas tres obras, observamos que en Mena y en Pérez de Guzmán —lo mismo que veíamos en el apartado del vocalismo—, se produce un mayor número de variantes dobles para cada uno de los términos analizados, es decir, los escritores del siglo xv escriben una gran parte de estos vocablos indistintamente de una manera o de otra, en cambio, Fray Luis de León ofrece bastantes menos dobles que los anteriores, aunque muchas de sus elecciones no sean las que han triunfado como hemos podido comprobar.

El problema que se nos plantea es averiguar si el agustino se había decidido por una solución, como parece a primera vista —a pesar de que ésta no haya sido siempre la acertada, pero como contrapartida no se da el vaivén característico de Juan de Mena o de Pérez de Guzmán—, o si esta determinación es debida a que la obra que estudiamos es demasiado breve para que puedan aflorar las fluctuaciones propias de los escritores del siglo xv. Verificamos, por otra parte, que en otra obra suya, mencionada con anterioridad<sup>8</sup>, figuran algunas palabras como: *philosophía, cient, colesio, tósico, aora, offensas, aficionarnos, suffra, colloquios*<sup>9</sup>, que son también formas contrarias a la norma actual. Quise ver si estas variantes se encontraban en la *Vida*, y no me sorprendió comprobar que *aora, affición* y *suffra*, se hallaban en la *Vida* escritas: *agora, aficiones, afficiones* y *sufre, sufría, sufrían*, de modo distinto a como las había escrito en *Los libros de la Madre Teresa de Jesús*. El resto de los términos no aparecen en la *Vida*. Es decir, si analizáramos otras obras de Fray Luis de León, éstas presentarían con bastante probabilidad más dobles de los que figuran en la *Vida*. Es, pues, la brevedad de este texto lo que

<sup>8</sup> Nos referimos a *Los libros de la Madre Teresa de Jesús*, 1588.

<sup>9</sup> Véase María Lourdes García-Macho, 1993, págs. 417 y 418.

impide que sepamos con seguridad si efectivamente los dobles naturales del siglo xv permanecían en el xvi.

*Análisis contrastivo entre varios autores de los siglos xv y xvi*

No es mi intención dar cuenta de las divergencias gráficas que se encuentran en las obras de los escritores hasta ahora estudiados, como Antonio de Nebrija<sup>10</sup>, Juan de Valdés, Fray Luis de León, Santa Teresa de Jesús<sup>11</sup>, Cristóbal Colón<sup>12</sup>, Gonzalo Fernández de Oviedo<sup>13</sup>, Francisco de Osuna<sup>14</sup>, Juan de Mena, Fernán Pérez de Guzmán, etc., ya que éstas pueden verse en los trabajos citados a pie de página.

Me ha parecido más interesante escoger algunos ejemplos que resultan muy representativos de la lengua de los siglos xv y xvi y verificar las elecciones por las que se decidieron estos autores:

<i>Juan de Mena</i>	<i>Pérez de Guzmán</i>	<i>Fray Luis de León</i>
abaxar	∅	abajarse / bajarse / abaxarse
adelante	adelante / delante	adelante / delante
agora	agora	agora / aora
∅	∅	Agustín / Augustín
añader	∅	añadir
áspero	áspero / espereza / aspereza	aspereça
∅	bautismo	baptismo
captivo / cativo	∅	captivo / cautivo
celebro 'cerebro'	∅	∅
contino / continuo <sup>15</sup>	continuo	contino (de) / continuo <sup>16</sup>
diez	dies / diez	diez
∅	Enríquez / Enriques	∅
∅	enxenplo	exemplo
entonces	entonces	entonces
escondió / ascondía	∅	esconder
escrevir / escreve	escriuir	escrevir / escribir / excrivir
∅	eçebto	∅
escuro / escuridad	escuro / ∅	escurecer / oscuro
escusar	escusar	escusar

<sup>10</sup> Véase María Lourdes García-Macho, 1987, 1988 y 1992.

<sup>11</sup> Véase para estas cuestiones María Lourdes García-Macho y José A. Pascual, 1990, y 2000 y María Lourdes García-Macho, 1993.

<sup>12</sup> Véase Ramón Menéndez Pidal, 1968, págs. 9-41.

<sup>13</sup> Véase María Lourdes García-Macho, 1994.

<sup>14</sup> Véase María Lourdes García-Macho, 1999.

<sup>15</sup> *Contino* como adverbio y *continuo* como adjetivo.

<sup>16</sup> De *contino* es locución, *continuo* es adjetivo.



<i>Juan de Mena</i>	<i>Pérez de Guzmán</i>	<i>Fray Luis de León</i>
estendido	estender	estender
estenso	∅	extensamente
∅	∅	esterior
estremo	estremo / extremo	estremo
examinar / examen	esaminar	∅
excelencia	∅	∅
excelente	eçelentes	excelente
∅	exçesivo	∅
∅	∅	excesso / exceso
∅	∅	∅
faze	fase / faze	hace
∅	frayle	frayle
frecha	∅	∅
∅	∅	fulana
lágrima	∅	lágrima
∅	Lopes / López	∅
manjares / menjares	manjares	∅
∅	miraglo	milagro
∅	∅	momento
∅	monesterio	menesterio / monesterio <sup>17</sup>
muchos	muches / muchos	muchos
∅	∅	perrochia
piedad	piadad / piedad	piedad
propria	propio	proprio
∅	∅	∅
∅	respeto	respecto 'respeto'
∅	Robles / Robres	∅
∅	∅	∅
vejés / vejez	vejez	∅
violente / violento	∅	∅

<i>Nebrija</i>	<i>Valdés</i>
abaxar	abaxo
adelante / delante	adelante / delante
agora	agora
Agustín / Augustín	∅
añadir	añadidos
aspereza	∅
baptismo / bautismo	∅
cativo	∅

<sup>17</sup> A pesar de que en la *Vida*, en la edición realizada solamente se transcribe *monesterio*, también hay *menesterio* en 3r.19, en el manuscrito.

<i>Nebrija</i>	<i>Valdés</i>	
celebro 'cerebro'	∅	
continuo	∅	
díez	∅	
∅	∅	
exemplo	exemplo	
entonces	estonces	
esconder	∅	
escribir	escribir	
excepción	ecepción	
oscuro / oscuridad / obscuridad	∅	
escusar	∅	
estender	∅	
∅	∅	
∅	∅	
estremada	∅	
esaminar	∅	
excelencia / ecelencia	escelencia	
ecelente	∅	
∅	∅	
∅	∅	
∅	∅	
haze	hazer	
fraile / freila	fraila	
frecha	∅	
fulano	fulano	
lágrima / lagrimar	∅	
López	∅	
manjares	∅	
milagro / miraglo	∅	
momento	∅	
monesterio	∅	
muchos	∅	
parrochia	∅	
piadad	∅	
proprio	propio	
Ravena	∅	
respecto / respeto	respetto	
roble / robre	∅	
tiseras	tiseras	
vegez / vejez	∅	
violenta	∅	
<i>Francisco de Osuna</i>	<i>Santa Teresa</i>	<i>Fernández de Oviedo</i>
abaxar / baxarse	avajarse / bajarse	∅

<i>Francisco de Osuna</i>	<i>Santa Teresa</i>	<i>Fernández de Oviedo</i>
adelante / delante	adelante / delante	adelante / delante
agora	aora / ora	agora
Agustín / Augustín	Agustín	Augustín
añadir / añedir	añadir	añádase
aspereza / áspero	∅	∅
bautismo / bautismo	∅	bautismo
captiuo / catiua	cativa	∅
celebro 'cerebro'	∅	celebro 'cerebro'
contino / continuo	contina	continua
diez	∅	diez
∅	∅	∅
exemplo / enxemplo	enjemplo	exemplo
entonces / estonces	∅	entençes / questonces
esconder / asconder	asconder / esconder	∅
escreuir / escriuiesse	escribir	∅
eccepto / excepciones	∅	exceptados / eçeptado
escuro	escuro	escura / escuridad
escusar	∅	∅
estender / extender	∅	∅
estenso / extenso	∅	∅
esterior / exterior	esteriormente	∅
estremo / extremo	∅	estremo
examinar / esaminar	esaminación	∅
excelencia / eccelencia	∅	∅
excelente / eccelentes	eçelente	∅
excesiva	eçesivo	∅
exceso / excesso / eccesso	∅	∅
fecundo	∅	facunda 'fecunda'
faze / haze / hase	∅	hazer
frayle	∅	frayles / freyles
frecha	∅	frecha
fulano / hulana	ulana	∅
lágrima	∅	lagrimar / ligrimando
López	∅	∅
manjar	∅	∅
milagro / miraglo	milagro	miraglo
momento	memento	∅
monesterio	∅	monasterio / monesterio
muchos	∅	muchos
∅	∅	∅
piadad / piedad	piadad / piedad	desapiadad
proprio / propio	propio	proprio
∅	∅	Rauena / Rreuena
respeto 'respecto'	∅	rrespecto

<i>Francisco de Osuna</i>	<i>Santa Teresa</i>	<i>Fernández de Oviedo</i>
∅	∅	Rrobles
tiseras	∅	∅
vejez	∅	∅
violento	∅	∅

Sacar conclusiones definitivas de los listados precedentes sería muy arriesgado, no tanto por el hecho de que esas obras pertenezcan a siglos diferentes —xv y xvi—, como porque el tema de cada una de ellas es distinto y el volumen varía desde las más extensas, como las de Osuna, Fernández de Oviedo, a las muy breves, como son las de Fray Luis de León, Pérez de Guzmán, o Valdés. Además, en ninguna obra figuran todos los ejemplos escogidos, y con toda seguridad algunas de estas palabras sí se encontrarían en esas obras si dispusiéramos de concordancias lematizadas de todas ellas ya que en los casos de Juan de Valdés, de Fernández de Oviedo y de Santa Teresa<sup>18</sup> no tenemos todavía estudios léxicos completos. De modo que estos escritores no están tratados todos de igual manera. Se nota, pues, que varios términos faltan en esos tres autores, mientras que están presentes en las demás obras cuyas concordancias han sido utilizadas.

A pesar de las precisiones anteriores podemos señalar que algunos dobles, como: *abaxarse* y *baxarse*, *Agustín* y *Augustín*<sup>19</sup>, *agora* y *aora*, *ora*<sup>20</sup>, solamente se encuentran en los escritores religiosos: Santa Teresa, Fray Luis y Osuna; a veces, coinciden Santa Teresa y Osuna con Juan de Mena en: *esconder* y *asconder*, o Fray Luis y Osuna con Juan de Mena: *continuo* y *continuo*, *escrevir* y *escrivir*; otros, como *delante* y *adelante* se hallan en todos ellos menos en Mena. Por otra parte, algunas formas que no han triunfado, como: *celebro* 'cerebro' y *flecha* 'flecha' son las únicas que aparecen, ya que no he visto en estas obras las modernas *cerebro* y *flecha*. Conviene finalmente resaltar que Nebrija y Fray Luis, dos de los escritores más cultos, sean los únicos que empleen las formas que han triunfado: *oscuro*, *obscuridad*, además de *escurecer*, *escuro*, *escuridad*.

Se podría pensar que escritores considerados muy cultos como Juan de Mena, o gramáticos de la talla de Nebrija o de Valdés se habrían decidido por las variantes más cultas o podrían haber tenido la intuición de escoger

<sup>18</sup> De Santa Teresa sí existen concordancias, pero el problema es que se han realizado partiendo de obras modernizadas, en las cuales no se ha respetado la grafía de la Santa. Se comprenderá, por lo tanto, que dichas concordancias no nos sirvan para nuestro trabajo.

<sup>19</sup> En este caso en la Santa sólo se halla *Agustín* y en Nebrija las dos formas: *Agustín* y *Augustín*.

<sup>20</sup> La variante *aora* / *ora* no aparece en Francisco de Osuna.

el vocablo que más tarde sería de uso corriente, sin embargo, sus preferencias no fueron a veces las que han vencido, como: *añader*, *captivo* / *cativo*, *celebro*, *escrevir*, *escuro*, *estendido*, *menjares*, *vejés*, etc., en Mena; *agora*, *baptismo*, *cativo*, *celebro*, *escusar*, *estender*, *esaminar*, *frecha*, *miraglo*, *monesterio*, *piadad*, *proprio*, *tiseras*, etc., en Nebrija; *agora*, *estonces*, *ecepción*, *escelencia*, *tiseras*, etc., en Valdés. Es verdad que en ocasiones se han decidido por la forma etimológica, como: *captivo*, *baptismo*, *proprio*, pero en otras muchas su elección no fue la más docta como puede observarse.

En el recorrido que he llevado a cabo a través de las obras estudiadas parece que la teoría de Ángel Rosenblat<sup>21</sup> es cierta cuando dice que la lengua medieval tenía una amplia libertad de elección, pero no sólo se confirma para ese período, sino también para el siglo xvi, después de comprobar la inestabilidad vocálica y consonántica de esos autores y ver, además, que algunas de las opciones elegidas no siempre son las que actualmente han triunfado.

Se podría pensar que tales fluctuaciones son debidas a los impresores. Tal vez algunas de ellas podamos achacárselas a ellos, pero me parece que no siempre son ellos los causantes de esa variabilidad, ya que si bien los impresores pudieron cambiar varias de las grafías originales e introducir sus características lingüísticas, no creo que de forma sistemática lo hicieran, cuando en realidad su trabajo consistiría en reproducir lo que escribía cada autor; por otro lado, comprobamos que todas las obras analizadas presentan grafías contrarias a las actuales y vacilaciones dentro del mismo término.

Después de indicar estas consideraciones, creo que la regularización en los siglos xv y xvi no se había conseguido, y éste debe ser el motivo por el cual en unas ocasiones toman la variante más culta, en otras se produce un seseo, a veces aciertan con la forma más moderna, en otras sus preferencias no cuajaron, y los más titubean entre las distintas variantes sin decidirse por ninguna en particular.

### *Bibliografía*

- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Batallas y quinquagenas*, Salamanca, Edit. Diputación de Salamanca, ed. de Juan Bautista de Avalle-Arce, 1989.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Nebrija», *RFE*, LXVII (1987), págs. 89-105.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Estudio comparativo entre dos ediciones del *Diccionario latino-español* de Elio Antonio de Nebrija», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco, 1988, págs. 845-858.

<sup>21</sup> 1951, pág. xxi.

- GARCÍA-MACHO, María Lourdes y PASCUAL, José A., «Sobre la lengua de Santa Teresa: el valor de sus elecciones gráficas evitadas por Fray Luis», *Mélanges Casa Velázquez*, xxvi/2 (1990), págs. 129-140.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Análisis contrastivo entre dos ediciones del *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija», *Estudios Nebrisenses*, Madrid, Eds. de Cultura Hispánica, 1992, págs. 377-395.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Problemas gráfico-fonéticos en los autógrafos terebianos del *Camino de perfección*», *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, Salamanca, Eds. Universidad de Salamanca, 1993, págs. 413-418.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Vacilaciones de vocales átonas en Gonzalo Fernández de Oviedo y otros escritores del siglo XVI», *Anuario de Letras*, xxxii (1994), págs. 303-311.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, *El léxico castellano de los vocabularios de Antonio de Nebrija*, 3 t., Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, 1996.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes, «Oscilaciones gráfico-fonéticas en el *Tercer Abecedario* de Francisco de Osuna», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, t. III, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 1999, pp. 1915-1921.
- GARCÍA-MACHO, María Lourdes y PASCUAL, José A., «De nuevo sobre los usos gráficos en la edición que Fray Luis de León hizo del *Camino de perfección* de Santa Teresa de Jesús», *Lengua y Discurso, Estudios dedicados al profesor Vidal Lamiquiz*, Madrid, Arco/Libros, 2000, pp. 367-375.
- LEÓN, Fray Luis de, *De la vida, muerte, virtudes y milagros de la santa madre Teresa de Jesús*, Salamanca, Eds. de la Universidad de Salamanca [1591], 1991.
- LEÓN, Fray Luis de, *Los libros de la Madre Teresa de Jesús...*, ed. de Fray Luis de León, ed. facsímil de la Biblioteca Nueva, San Sebastián, Talleres offset [Guillermo Foquel, 1588], 1935.
- MENA, Juan de, *La Yliada en romance*, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, ed. de Martín de Riquer [1519], 1959.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *La lengua de Cristóbal Colón*, Madrid, Espasa-Calpe, 5 ed, 1968, págs. 9-41.
- OSUNA, Francisco de, *Tercer abecedario espiritual*, Toledo, Impreso por Remón de Petrá, 1527.
- OSUNA, Francisco de, *Ley de amor y quarta parte del Abecedario espiritual*, Sevilla, 1530.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Fernán, *Generaciones y semblanzas*, Madrid, Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, ed. de J. Domínguez Bordona [manuscrito escurialense], 1979.
- ROSENBLAT, Ángel, «Las ideas ortográficas de Bello», *Andrés Bello, Obras completas: Estudios gramaticales*, vol. v, Caracas, 1951.
- VALDÉS, Juan de, *Diálogo de la lengua*, Madrid, Espasa-Calpe, 5 ed., ed. de José F. Montesinos, 1969.